

International Atomic Energy Agency
INFORMATION CIRCULAR

INF

IAEA - INFCIRC/430
17 February 1994

GENERAL Distr.
Original: ENGLISH

**PRESS RELEASE OF 8 FEBRUARY 1994 ISSUED
BY THE DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS OF THE PHILIPPINES**

The attached text of the press release of 8 February 1994 issued by the Department of Foreign Affairs of the Philippines on the issue of inspections of nuclear sites in the Democratic People's Republic of Korea is being circulated to Member States at the request of the Permanent Mission of the Philippines.

PRESS RELEASE

**PHILIPPINES CALLS FOR CONTINUED
DIALOGUE ON DPRK ISSUE**

Foreign Affairs Secretary Roberto R. Romulo today stated that the Philippine Government supports calls for the Republic of Korea (ROK), the Democratic People's Republic of Korea (DPRK), and the United States of America to continue their dialogues on the inspection of suspected nuclear sites in the Democratic People's Republic of Korea.

Secretary Romulo made his statement amid rising pressure for international sanctions against the DPRK if it fails to allow International Atomic Energy Agency (IAEA) inspections of its seven nuclear sites before a scheduled IAEA Board of Governors' meeting February 21. China, Russia and Japan have all cautioned that sanctions could drive the isolated DPRK into an unpredictable response.

The Secretary welcomed the ROK's call for calm and continued dialogue in spite of reports that DPRK had stepped up training for its ground troops and air force, as well as built up its defenses around the Yongbyon nuclear facility and underground military installations.

Secretary Romulo said that, as part of the region and as a member of the Board of Governors of the IAEA, the Philippines views with serious concern the developments in the Korean peninsula but was hopeful that a just, peaceful and meaningful resolution of the issue would be achieved. He added that the Philippines will continue to watch these developments very closely.

8 February 1994, Manila



Agence internationale de l'énergie atomique

CIRCULAIRE D'INFORMATION

INF

IAEA - INFCIRC/430

18 février 1994

Distr. GENERALE

FRANCAIS

Original : ANGLAIS

COMMUNIQUE DE PRESSE PUBLIE LE 8 FEVRIER 1994 PAR LE DEPARTEMENT DES AFFAIRES ETRANGERES DES PHILIPPINES

Le texte ci-joint du communiqué de presse sur la question des inspections de sites nucléaires en République populaire démocratique de Corée, publié le 8 février 1994 par le Département des affaires étrangères des Philippines, est distribué aux Etats Membres à la demande de la mission permanente des Philippines.

COMMUNIQUE DE PRESSE

**LES PHILIPPINES APPELLENT A LA POURSUITE DU DIALOGUE
SUR LA QUESTION DE LA RPDC**

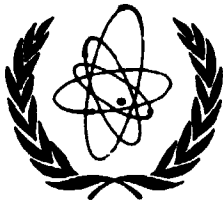
Le Secrétaire aux affaires étrangères, M. Roberto R. Romulo, a déclaré aujourd'hui que le Gouvernement philippin appuyait les appels à la poursuite du dialogue entre la République de Corée, la République populaire démocratique de Corée (RPDC) et les Etats-Unis d'Amérique à propos de l'inspection de sites nucléaires dont on soupçonne l'existence en République populaire démocratique de Corée.

M. Romulo a fait cette déclaration alors que les pressions augmentent pour que soient prises des sanctions internationales contre la RPDC si celle-ci refuse d'autoriser l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) à inspecter ses sept sites nucléaires avant la réunion du Conseil des gouverneurs de l'AIEA prévue pour le 21 février. La Chine, la Russie et le Japon ont mis en garde contre des sanctions qui, isolant la RPDC, pourraient conduire celle-ci à une réaction imprévisible.

Le Secrétaire s'est félicité de l'appel au calme et à la poursuite du dialogue lancé par la République de Corée, malgré des informations selon lesquelles la RPDC avait intensifié l'entraînement de ses forces terrestres et aériennes et renforcé son dispositif de défense autour de l'installation nucléaire et des installations militaires souterraines de Yongbyon.

M. Romulo a dit qu'en tant qu'Etat de la région et membre du Conseil des gouverneurs de l'AIEA, les Philippines considéraient comme extrêmement préoccupante l'évolution de la situation dans la péninsule coréenne, mais qu'elles espéraient que l'on parviendrait à un règlement juste, pacifique et satisfaisant de la question. Il a ajouté que les Philippines continueraient à observer cette évolution avec beaucoup d'attention.

Manille, le 8 février 1994



INF

Organismo Internacional de Energía Atómica

CIRCULAR INFORMATIVA

IAEA- INFCIRC/430
18 de febrero de 1994

Distr. GENERAL

ESPAÑOL

Original: INGLES

COMUNICADO DE PRENSA DE 8 DE FEBRERO DE 1994 HECHO PUBLICO POR
EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE FILIPINAS

El texto adjunto del comunicado de prensa de 8 de febrero de 1994, hecho público por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Filipinas sobre la cuestión de las inspecciones de instalaciones nucleares en la República Popular Democrática de Corea, se distribuye a los Estados Miembros a petición de la Misión Permanente de Filipinas.

ANEXO

COMUNICADO DE PRENSA

FILIPINAS PIDE QUE CONTINUE EL DIALOGO
SOBRE EL PROBLEMA DE LA RPDC

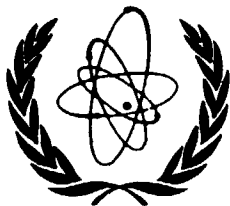
El Ministro de Relaciones Exteriores, Sr. D. Roberto R. Rómulo, declaró hoy que el Gobierno de Filipinas apoya los llamamientos a la República de Corea, la República Popular Democrática de Corea (RPDC) y los Estados Unidos de América encaminados a que prosigan sus conversaciones sobre la inspección de presuntas instalaciones nucleares en la República Popular Democrática de Corea.

El Ministro Sr. Rómulo pronunció su declaración en un clima de creciente presión para que se aplicaran sanciones internacionales contra la RPDC si se negara a permitir inspecciones del Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA) en sus siete instalaciones nucleares, antes de la reunión de la Junta de Gobernadores del OIEA prevista para el 21 de febrero. Tanto China como Rusia y Japón han advertido que la aplicación de sanciones podría provocar una respuesta imprevisible por parte de la aislada RPDC.

El Ministro acogió con satisfacción el llamamiento por parte de la República de Corea para que se mantenga la calma y se prosiga el diálogo a pesar de los comunicados que indican que la RPDC había intensificado las actividades de adiestramiento de sus tropas terrestres y fuerza aérea, y que había asimismo reforzado las defensas en torno a la instalación nuclear de Yongbyon e instalaciones militares subterráneas.

El Ministro Sr. Rómulo señaló que, como parte de la región y Miembro de la Junta de Gobernadores del OIEA, Filipinas ve con grave preocupación los acontecimientos en la Península de Corea, pero que espera se logre una solución justa, pacífica y ponderada de la cuestión. Añadió que Filipinas seguirá observando estos acontecimientos con la mayor atención.

8 de febrero de 1994, Manila



Международное агентство по атомной энергии

ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦИРКУЛЯР

INF

IAEA - INFCIRC/430
18 February 1994

GENERAL Distr.

RUSSIAN

Original: ENGLISH

ПРЕСС-РЕЛИЗ ОТ 8 ФЕВРАЛЯ 1994 ГОДА, ВЫПУЩЕННЫЙ МИНИСТЕРСТВОМ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ ФИЛИППИН

Прилагаемый текст пресс-релиза от 8 февраля 1994 года, выпущенного Министерством иностранных дел Филиппин по вопросу инспекций ядерных объектов в Корейской Народно-Демократической Республике, распространяется среди государств-членов по просьбе Постоянного представительства Филиппин.

ПРЕСС-РЕЛИЗ

**ФИЛИППИНЫ ПРИЗЫВАЮТ К ПРОДОЛЖЕНИЮ
ДИАЛОГА ПО ВОПРОСУ КНДР**

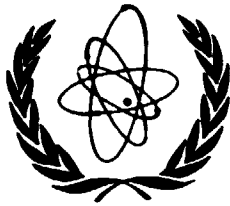
Секретарь по иностранным делам Роберто Р.Ромуло заявил сегодня, что филиппинское правительство поддерживает призывы к Республике Корея (РК), к Корейской Народно-Демократической Республике (КНДР) и Соединенным Штатам Америки продолжить свои диалоги по вопросу об инспектировании вызывающих подозрение ядерных объектов в Корейской Народно-Демократической Республике.

Секретарь Ромуло сделал свое заявление в условиях возрастающего давления в поддержку введения международных санкций против КНДР, если она не допустит проведения инспекций Международного агентства по атомной энергии (МАГАТЭ) на своих семи ядерных объектах до запланированного заседания Совета управляющих МАГАТЭ 21 февраля. Китай, Россия и Япония предостерегли, что санкции могут вызвать непредсказуемую реакцию со стороны изолированной КНДР.

Секретарь приветствовал призыв РК к спокойному и непрекращающемуся диалогу, несмотря на сообщения о том, что КНДР активизировала подготовку своих наземных войск и военно-воздушных сил, а также строительство защитных сооружений вокруг ядерного объекта в Йонбёне и подземных военных установок.

Секретарь Ромуло заявил, что Филиппины, будучи страной, расположенной в этом регионе, а также членом Совета управляющих МАГАТЭ, с серьезной озабоченностью наблюдают за событиями на Корейском полуострове, но при этом выражают надежду, что будет достигнуто справедливое, мирное и разумное решение этого вопроса. Он добавил, что Филиппины будут и впредь самым внимательным образом следить за этими событиями.

8 февраля 1994 года, Манила



国际原子能机构
情况通报

INF

IAEA - INF/CIRC/430

18 February 1994

GENERAL Distr.

CHINESE

Original: ENGLISH

菲律宾外交部1994年2月8日发布的新闻稿

应菲律宾常驻团的请求，现将随附的菲律宾外交部1994年2月8日发布的关于朝鲜民主主义人民共和国核场址视察问题的新闻稿全文分发给各成员国。

新闻稿

菲律宾要求就DPRK问题继续对话

菲律宾外交部长Roberto R. Romulo今天说,菲律宾政府主张大韩民国(ROK)、朝鲜民主主义人民共和国(DPRK)和美利坚合众国继续就朝鲜民主主义人民共和国境内可疑核场址的视察进行对话。

如果DPRK不让国际原子能机构(IAEA)在定于2月21日召开的IAEA理事会会议前视察该国的7个核场址,则要求对DPRK进行国际制裁的压力将日益增强。正是在这种情况下Romulo部长作出了上述声明。中国、俄国和日本都告戒说,制裁可能驱使已被孤立的DPRK作出不可预料的反应。

尽管有报导说,DPRK已加强其地面部队和空军的训练,并增强了Yongbyon核设施周围和地下军事设施的防卫力量,但ROK仍要求保持冷静和继续对话。外交部长欢迎ROK的这种呼吁。

Romulo部长说,菲律宾作为该地区的一部分和IAEA理事会成员,以十分不安的心情注视着朝鲜半岛的发展,但希望能得出一个解决该问题的公正、和平和有意义的办法。他还说,菲律宾将继续密切注视这些发展。

1994年2月8日,马尼拉

INF



IAEA - INFCIRC/430
18 February 1994
GENERAL Distr.
ARABIC
Original: ENGLISH

الوكالة الدولية للطاقة الذرية
نشرة اعلامية

بيان صحفي صادر عن وزارة خارجية الفلبين
في ٨ شباط/فبراير ١٩٩٤

بناء على طلب البعثة الدائمة للفلبين، يمم على الدول الأعضاء النص المرفق للبيان الصحفي الصادر
عن وزارة خارجية الفلبين في ٨ شباط/فبراير ١٩٩٤ بشأن مسألة عمليات تفتيش مواقع نووية في جمهورية
كوريا الديمقراطية الشعبية.

94-00545

الملحق

بيان صحفي

الغلبين تنادي بمواصلة الحوار بشأن مسألة جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية

أعلن اليوم وزير الخارجية السيد روبرتو ر. رومولو أن حكومة الغلبين تؤيد النداءات الموجهة الى كل من جمهورية كوريا وجمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية والولايات المتحدة الأمريكية من أجل مواصلة حوارها بشأن تفتيش مواقع نووية مشتبه فيها في جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية.

وقد أعلن السيد رومولو ذلك وسط ضغوط متصاعدة لفرض عقوبات دولية على جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية في حالة امتناعها عن السماح للوكالة الدولية للطاقة الذرية بالتفتيش على مواقعها النووية السبعة قبل اجتماع مجلس محافظي الوكالة المقرر عقده في ٢١ شباط/فبراير. وقد حذرت الصين وروسيا واليابان من أن العقوبات يمكن أن تؤدي بجمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية، المعزولة عندئذ، الى الرد على نحو لا يمكن التكهون به.

ورحب الوزير بدعوة جمهورية كوريا الى توخي الهدوء ومواصلة الحوار بالرغم من التقارير التي تفيد بزيادة جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية عمليات تدريب قواتها البرية والجوية، وبتعزيزها مواقعها الدفاعية حول مرفق يونغبيون النووي ومرافقها العسكرية تحت الأرض.

وقال الوزير رومولو ان الغلبين، بوصفها أحد بلدان المنطقة وعضوا في مجلس محافظي الوكالة، تنظر بقلق بالغ الى التطورات التي تجري في شبه الجزيرة الكورية، ولكنها تأمل في التوصل الى حل عادل وسلمي ومجد لهذه المسألة. وأضاف ان الغلبين ستستمر في مراقبة هذه التطورات عن كثب شديد.

مانبلا، ٨ شباط/فبراير ١٩٩٤